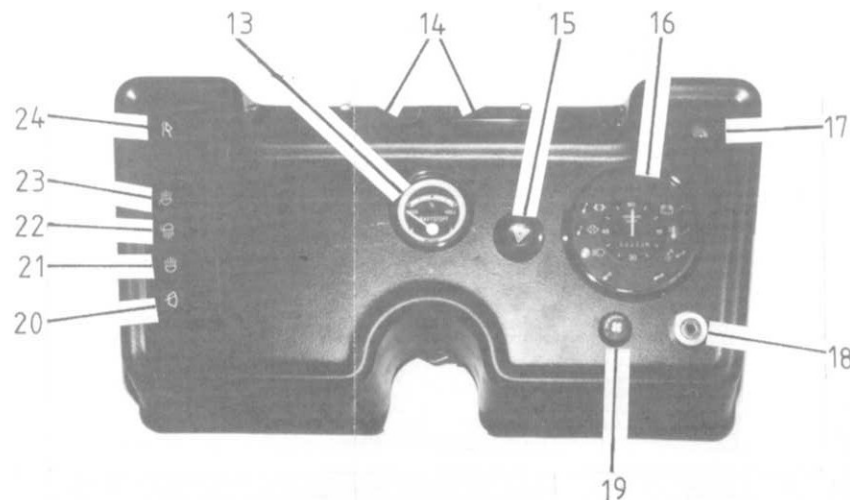
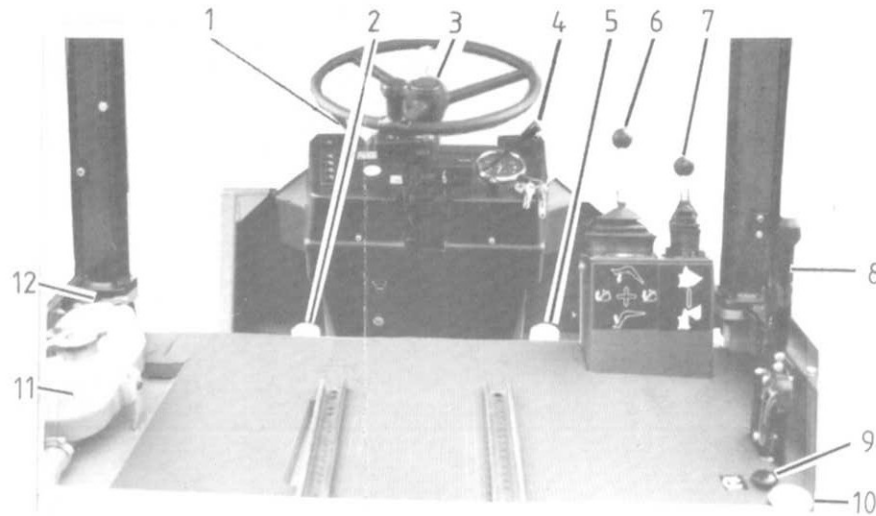


3 Bedien- und Kontrollelemente

3.1 Bedien- und Kontrollelemente auf dem Armaturenbrett und im Fahrerhaus



- 1 Fahrshalter
 - "vorwärts - rückwärts"
 - "Straßengang" (unten),
 - "Geländegang" (oben)
- 2 Bremspedal
- 3 Drucktaste für Signalhorn
- 4 Blinkerschalter
- 5 Fahrpedal
- 6 Handhebel für Arbeitshydraulik
- 7 Handhebel für Zusatzhydraulik
- 8 Handhebel für Feststellbremse
- 9 Unterdruckmanometer für Saughydraulikfilter
- 10 Motorabstellzug
- 11 Ausgleichsbehälter für Kühlwasser
- 12 Wartungsanzeige für Luftfilteranlage
- 13 Kraftstoffanzeige
- 14 Sicherungskasten A + B
- 15 Druckschalter für Warnblinkanlage
- 16 Kombi-Instrument (siehe S. 19)
- 17 Steckdose 12 V
- 18 Zündschalter
- 19 Drehschalter für Heizungs- und Belüftungsanlage
- 20 Kippschalter für Scheibenwischer
- 21 2-Stufen Kippschalter für Beleuchtung nach StVzO
- 22 Kippschalter für Arbeitscheinwerfer hinten
- 23 Kippschalter für Arbeitscheinwerfer vorn
- 24 Kippschalter mit Entriegelung für Schwimmstellung

3 Operating and control elements

3.1 Operation- and control elements on the dashboard and inside the driver's cabin

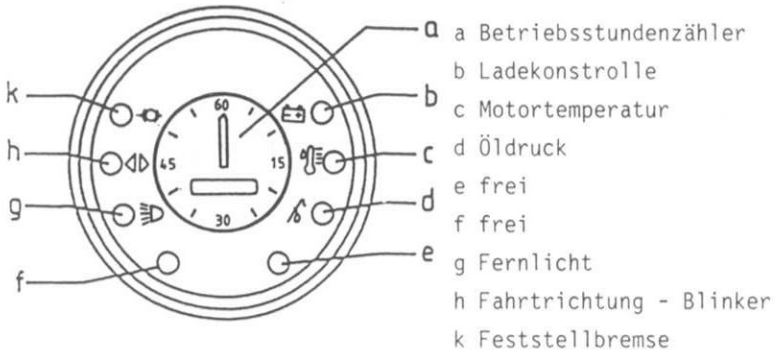
- 1 Traction switch
 - Traction switch "forwards - backwards"
 - Gear shift "road- (below) - and working gear (above)"
- 2 Brake pedal
- 3 Push-button for horn
- 4 Blinker switch
- 5 Accelerator
- 6 Hand lever for working hydraulics
- 7 Hand lever for additional hydraulics
- 8 Hand brake for parking
- 9 Vacuum gauge for suction hydraulic filter
- 10 Engine stop
- 11 Expansion tank for cooling water
- 12 Maintenance indicator for air filter
- 13 Fuel level indicator
- 14 Fuse box A and B
- 15 Vehicular hazard warning signal flasher, pressure switch
- 16 Combi instrument (see page 19)
- 17 Socket 12 V
- 18 Ignition switch
- 19 Rotary switch for heating and ventilation
- 20 Flip switch for windscreen wiper
- 21 2-step flip switch for lighting according to road traffic regulations
- 22 Flip switch for rear working beam
- 23 Flip switch for front working beam
- 24 Flip switch with unlocking device for constrainless levelling position

3 Organes de commande et de contrôle

3.1 Organes de commande et de contrôle sur le tableau de bord et dans la cabine du conducteur

- 1 Commutateur de direction
 - Sens de marche avant-arrière
 - Vitesses ROUTE (en bas) CHANTIER (en haut)
- 2 Pedale de frein
- 3 Klaxon
- 4 Commande des clignotants
- 5 Pédale de marche
- 6 Manette des commandes hydrauliques de travail
- 7 Manette pour commandes hydrauliques supplémentaires
- 8 Levier à main pour frein de parking
- 9 Manomètre de dépression pour le filtre à aspiration (hydr.)
- 10 Tirette d'arrêt du moteur
- 11 Réservoir de compensation pour eau réfrigérante
- 12 Indicateur d'entretien pour installation de filtre à air
- 13 Indicateur de niveau de combustible
- 14 Boîtes à fusibles A + B
- 15 Interrupteur à poussoir pour feux de détresse
- 16 Instrument combiné (voir page 19)
- 17 Contact 12 V
- 18 Allumage
- 19 Commutateur rotatif pour chauffage et aération (3 degrés)
- 20 Commutateur rotatif pour essuie-glaces (interrupteur-inverseur)
- 21 Commutateur à 2 degrés pour éclairage selon normes en vigueur
- 22 Interrupteur pour projecteur arrière
- 23 Interrupteur pour projecteur avant
- 24 Interrupteur avec déverrouillage pour position flottante

Kombiinstrument:

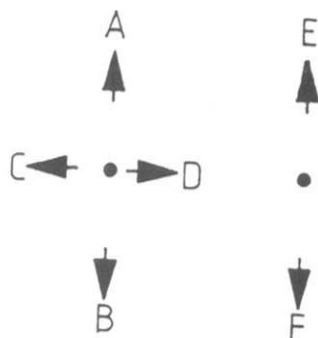


Combi-Instrument:

- a Hour meter
- b Generator warning light
- c Engine temperature
- d Oil pressure
- e free
- f free
- g Main beam
- h Driving direction flasher
- k Parking brake indicator

Instrument combiné:

- a Compteur des heures de travail
- b Témoin de charge
- c Température du moteur
- d Pression d'huile
- e libre
- f libre
- g Lumière à distance
- h Clignotant de direction
- k Frein de parking



Betätigung der Schaufel bzw. Anbaugeräte

Arbeiten mit angebauter Schaufel

Handhebel (Bild 16/6)
 in Richtung A - Schaufelarm senken
 Handhebel (Bild 16/6)
 in Richtung B - Schaufelarm heben
 Handhebel (Bild 16/6)
 in Richtung C - Schaufel ankippen
 Handhebel (Bild 16/6)
 in Richtung D - Schaufel auskippen

Arbeiten mit angebauter Mehrzweckschaufel

Handhebel (Bild 16/6)
 in Richtung A - Schaufelarm senken
 Handhebel (Bild 16/6)
 in Richtung B - Schaufelarm heben
 Handhebel (Bild 16/6)
 in Richtung C - Schaufel ankippen
 Handhebel (Bild 16/6)
 in Richtung D - Schaufel auskippen
 Handhebel (Bild 16/7)
 in Richtung E - Schaufel öffnen
 Handhebel (Bild 16/7)
 in Richtung F - Schaufel schließen

Arbeiten mit angebauter Seitenkippschaufel

Handhebel (Bild 16/6)
 in Richtung A - Schaufelarm senken
 Handhebel (Bild 16/6)
 in Richtung B - Schaufelarm heben
 Handhebel (Bild 16/6)
 in Richtung C - Schaufel ankippen
 Handhebel (Bild 16/6)
 in Richtung D - Schaufel auskippen
 Handhebel (Bild 16/7)
 in Richtung E - Schaufel seitlich anheben
 Handhebel (Bild 16/7)
 in Richtung F - Schaufel seitlich absenken

VORSICHT!

Bei nicht rollendem Material darf die Seitenkippschaufel nur in Geradeausstellung des Schaufelarmes seitlich ausgekippt werden.

Operating the shovel resp. attachments

Commande du godet et des équipements complémentaires

Working with mounted shovel

Travaux avec le godet standard

Hand lever (fig. 16/6)
in dir. A - Lowering shovel arm

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers A pour abaisser la flèche

Hand lever (fig. 16/6)
in dir. B - Lifting shovel arm

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers B pour relever la flèche

Hand lever (fig. 16/6)
in dir. C - Tipping shovel

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers C pour remplir le godet

Hand lever (fig. 16/6)
in dir. D - Dumping shovel

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers D pour vider le godet

Working with mount. 4 in 1 buck.

Travaux avec le godet 4-en-1

Hand lever (fig. 16/6)
in dir. A - Lowering shovel arm

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers A pour abaisser la flèche

Hand lever (fig. 16/6)
in dir. B - Lifting shovel arm

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers B pour relever la flèche

Hand lever (fig. 16/6)
in direction C - Tipping shovel

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers C pour remplir le godet

Hand lever (fig. 16/6)
in direction D - Dumping shovel

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers D pour vider le godet

Hand lever (fig. 16/7)
in direction E - Opening shovel

Pousser le levier (fig. 16/7)
vers E pour ouvrir le godet

Hand lever (fig. 16/7)
in direction F - Closing shovel

Pousser le levier (fig. 16/7)
vers F pour fermer le godet

Working with mounted side-tip shovel

Trav. av. godet de dévers. latér.

Hand lever (fig. 16/6)
in dir. A - Lowering shovel arm

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers A pour abaisser la flèche

Hand lever (fig. 16/6)
in dir. B - Lifting shovel arm

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers B pour relever la flèche

Hand lever (fig. 16/6)
in direction C - Tipping shovel

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers C pour remplir le godet

Hand lever (fig. 16/6)
in direction D - Dumping shovel

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers D pour vider le godet

Hand lever (fig. 16/7)
in dir. E - Shovel lat. lifting

Pousser le levier (fig. 16/7)
vers E pour lever le godet latér.

Hand lever (fig. 16/7)
in dir. F - Shovel lat. lowering

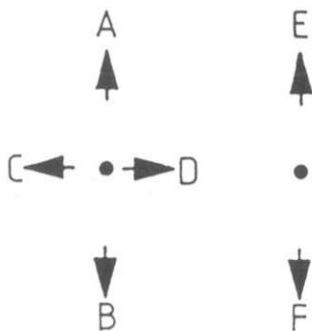
Pousser le levier (fig. 16/7)
vers F p. abaisser le godet laté.

ATTENTION!

In the case of non-rollable material, the side tipping shovel may only dump laterally if shovel arm is in straight position.

ATTENTION!

Si le matériau ne peut pas rouler, le godet de dév. lat. ne peut être vidé que lorsque la flèche est en pos. rectiligne.



Arbeiten mit angebauter Hubgabel

Handhebel (Bild 16/6)
in Richtung A -Schaufelarm senken

Handhebel (Bild 16/6)
in Richtung B - Schaufelarm heben

Handhebel (Bild 16/6)
in Richtung C - Zinken kippen

Handhebel (Bild 16/6)
in Richtung D - Zinken ankippen

Arbeiten mit angebautem Hubstapler

Handhebel (Bild 16/6)
in Richtung A -Schaufelarm senken

Handhebel (Bild 16/6)
in Richtung B - Schaufelarm heben

Handhebel (Bild 16/6)
in Richtung C - Hubgerüst kippen
(gleichzeitig Druckknopf am Hebel drücken)

Handhebel (Bild 16/6)
in Richtung D -Hubgerüst ankippen

Handhebel (Bild 16/7)
in Richtung E - Zinken senken

Handhebel (Bild 16/7)
in Richtung F - Zinken heben

HINWEIS!

Wird der Lader-Bagger bei Arbeiten mit einem Anbaugerät nicht ständig verfahren, so ist während des Arbeitens die Feststellbremse (Bild 5) anzuziehen.

Bei Arbeitsunterbrechungen ist die Schaufel oder das Anbaugerät auf den Boden abzusenken, die Feststellbremse anzuziehen.

Working with mounted fork lift attachment

Hand lever (fig. 16/6)
in dir. A - Lowering shovel arm
Hand lever (fig. 16/6)
in dir. B - Lifting shovel arm
Hand lever (fig. 16/6)
in direction C - Tilting tynes
Hand lever (fig. 16/6)
in direction D - Tipping tynes

Working with mounted highlift

Hand lever (fig. 16/6)
in dir. A - Lowering shovel arm
Hand lever (fig. 16/6)
in dir. B - Lifting shovel arm
Hand lever (fig. 16/6)
in direction C - Tilting tynes
(press at the same time button
at the lever)
Hand lever (fig. 16/6)
in direction D - Tipping tynes
Hand lever (fig. 16/7)
in direction E - Lowering tynes
Hand lever (fig. 16/7)
in direction F - Lifting tynes

NOTE!

Engage the parking brake during work with an attachment if the machine does not always have to move during the work (fig. 5)

Engage the parking brake and lower the bucket or the attachment to the ground if you stop working.

Travaux avec fourche à palettes

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers A pour abaisser la flèche
Pousser le levier (fig. 16/6)
vers B pour relever la flèche
Pousser le levier (fig. 16/6)
vers C pour incliner les dents
Pousser le levier (fig. 16/6)
vers D pour redresser les dents

Travaux avec le mat élévateur et la fourche

Pousser le levier (fig. 16/6)
vers A pour abaisser la flèche
Pousser le levier (fig. 16/6)
vers B pour relever la flèche
Pousser le levier (fig. 16/6)
vers C pour incliner le mat élé-
vateur, et appuyer en même temps
sur le bouton du levier
Pousser le levier (fig. 16/6)
vers D pour redresser le mat
élévateur
Pousser le levier (fig. 16/7)
vers E pour incliner les dents
Pousser le levier (fig. 16/7)
vers F pour redresser les dents

TRES IMPORTANT!

Quand la chargeuse équipée d'un accessoire ne doit pas se déplacer continuellement, il faudra toujours bien serrer le frein d'immobilisation (fig. 5).

Pendant les interruptions de travail, faire descendre le godet ou l'accessoire sur le sol et serrer le frein d'immobilisation.

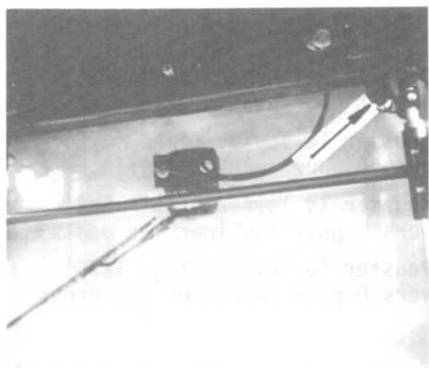


Bild 19

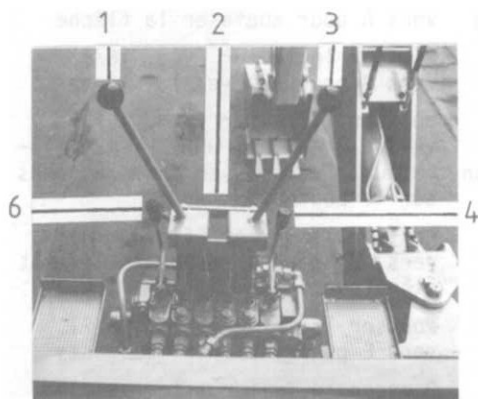


Bild 20

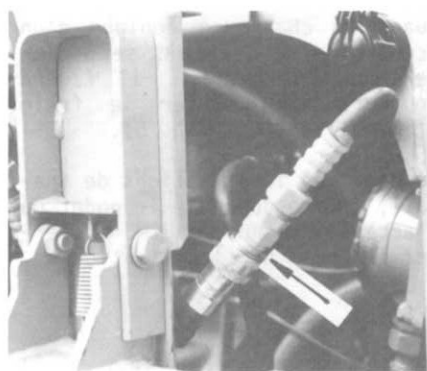


Bild 21

3.2 Bedienelemente im Fahrerhaus für Heckbagger

Grundgerät für Heckbaggerbetrieb vorbereiten

Ausstellen der Heckscheibe

1. Lösen der vier Vorreiber am Heckfenster (Bild 19).
2. Heckfenster an der oberen Stange ausdrücken.
3. Mit beiden Händen an den Griffen Heckfenster nach oben führen und auf das Fahrerhausdach abkippen.
4. Sitz um 180° drehen.

- 1 Handhebel für Ausleger und Tieflöffel
- 2 Kugelblockhahn für Klemmeinrichtung (am Steuerventil)
- 3 Handhebel für Stiel und schwenken
- 4 Handhebel für rechte Heckbaggerstütze
- 5 Handgas Hebelbetätigung mit Selbsthemmung
- 6 Handhebel für linke Heckbaggerstütze
- 7 Ausstellbares Heckfenster (nicht Positioniert)

Betätigung des Heckbaggers

Bevor der Heckbagger in Betrieb genommen werden kann, oder die hydraulische Kraft zum Anbau des Heckbaggers benutzt wird, müssen die Hydraulikschläuche (Bild 21/Pfeil) über ihre Schnellkupplungen verbunden werden.

3.2 Operation elements inside driver's cabin for backhoe

Preparation of the basic unit for working with rear-mounted backhoe.

Opening of the rear window

1. Loosen the 4 interlocking devices at the rear window (fig. 19).
2. Push the rear window at the upper rod.
Guide the rear window up with both hands by means of the grips and tip it on the cabin roof.
4. Turn the seat by 180°.

- 1 Hand lever for boom and bucket
- 2 Plug-and-ball valve for clamping device (at pilot valve)
- 3 Hand lever for digger arm and slewing
- 4 Right backhoe stabilizer
- 5 Hand throttle pull-rotary knob
 - pull in steps locked
 - fine adjustment within the steps by rotating or hand throttle lever operation with self-locking
- 6 Hand lever for left backhoe stabilizer
- 7 Rear window can be hinged (not positioned)

Operation of the backhoe

Before the backhoe can be used or the hydraulic power will be needed for mounting the backhoe, the hydraulic hoses (fig. 21/arrow) have to be connected to their quick-couplings.

3.2 Organes de commande de la pelle arrière (dans la cabine)

Préparation de la machine de base aux travaux avec pelle arrière.

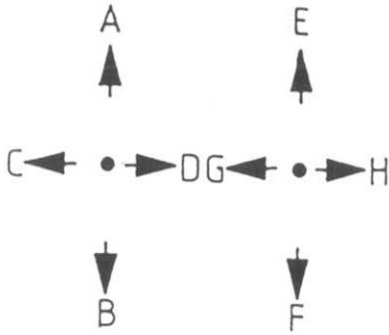
Retirer la vitre arrière

1. Enlever les 4 tourniquets de la vitre arrière (fig. 19).
2. Faire sortir la vitre de la tige supérieure
3. Pousser des deux mains la vitre vers le haut et la faire basculer sur le toit de la cabine.
4. Faire pivoter le siège de 180°.

- 1 Levier à main pour la commande de la flèche et du bras portant le godet.
- 2 Vanne d'arrêt à boisseau sphérique pour le blocage (sur la vanne de distribution)
- 3 Manette pour le bras et le pivotement.
- 4 Levier pour béquille droite pour la pelle arrière.
- 5 Manette des gaz à auto-blocage
- 6 Levier pour béquille gauche pour la pelle arrière.
- 7 Vitre arrière relevable (sans positionnement)

Utilisation de la pelle arrière

Avant toute mise en service de la pelle arrière et avant de pouvoir utiliser la force hydraulique pour le montage de la pelle sur la chargeuse, brancher les tuyaux flexibles (fig. 21/flèche) par leurs raccords rapides.



Handhebel (Bild 20/1)
in Richtung A - Ausleger senken
Handhebel (Bild 20/1)
in Richtung B - Ausleger heben
Handhebel (Bild 20/1)
in Richtung C - Tiefl. auskippen
Handhebel (Bild 20/1)
in Richtung D - Tiefl. ankippen

Handhebel (Bild 20/3)
in Richtung E - Stiel ausfahren
Handhebel (Bild 20/3)
in Richtung F - Stiel einfahren
Handhebel (Bild 20/3)
in Richtung G - links schwenken
Handhebel (Bild 20/3)
in Richtung H - rechts schwenken

Handhebel (Bild 20/4)
rechte Heckbaggerstütze ein- bzw.
ausfahren

Handhebel (Bild 20/6)
linke Heckbaggerstütze ein- bzw.
ausfahren

Seitliches Verschieben

Der Verschiebeschlitten des Heckbaggers ist hydraulisch geklemmt und muß vor dem Verschieben gelöst werden.

Klemmung lösen

- Kugelblockhahn (Bild 22/ Pfeil) öffnen,
- Tieflöffel bis zum Anschlag auskippen, d. h. Handhebel (Bild 18/1) in Richtung "C" drücken und in dieser Stellung festhalten,
- Kugelblockhahn schließen danach Handhebel (Bild 20/1) loslassen.

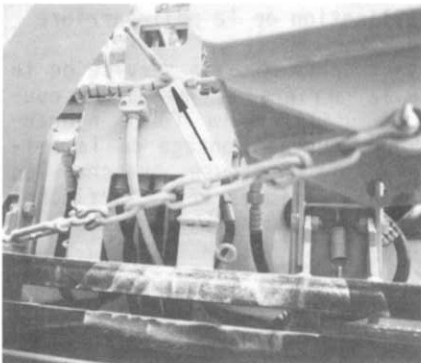


Bild 22

Hand lever (fig. 20/1) in direction A - Lowering boom	Pousser le levier (fig. 20/1) vers A pour abaisser la flèche
Hand lever (fig. 20/1) in direction B - Lifting boom	Pousser le levier (fig. 20/1) vers B pour relever la flèche
Hand lever (fig. 20/1) in direction C - Emptying bucket	Pousser le levier (fig. 20/1) vers C pour vider le godet
Hand lever (fig. 20/1) in direction D - Filling bucket	Pousser le levier (fig. 20/1) vers D pour basculer le godet
Hand lever (fig. 20/3) in dir. E - Extending digger arm	Pousser le levier (fig. 20/3) vers E pour déployer le bras
Hand lever (fig. 20/3) in dir. F - Folding digger arm	Pousser le levier (fig. 20/3) vers F pour rappeler le bras
Hand lever (fig. 20/3) in direction G - Slewing left	Pousser le levier (fig. 20/3) vers G pour pivotement à gauche
Hand lever (fig. 20/3) in direction H - Slewing right	Pousser le levier (fig. 20/3) vers H pour pivotement à droite
Hand lever (fig. 20/4) - Retracting or telescoping the right backhoe stabilizer	Le levier (fig. 20/4) sert à sortir et à rentrer la béquille droite de la pelle arrière.
Hand lever (fig. 20/6) - Retracting or telescoping the left backhoe stabilizer	Le levier (fig. 20/6) sert à sortir et à rentrer la béquille gauche de la pelle arrière.

Laterally shifting

The shifting saddle of the backhoe is hydraulically locked and has to be loosened before shifting.

Décalage latéral de la pelle arr.

Le chariot de décalage latéral de la pelle arrière est bloqué par un système hydraul. Avant tout décalage, il faut le débloquent.

Loosening the locking

- open the plug-and-ball valve (fig. 22/arrow)
- dump the bucket till the stop, that means move hand lever (fig. 18/1) in direction "C" and hold it in this position
- close plug-and-ball valve release hand lever (fig. 20/1)

Débloctage

- Ouvrir la vanne de blocage à boisseau sphérique (fig. 22/flèche).
- Incliner le godet jusqu'à la butée en poussant le levier (fig. 18/1) vers C et en le maintenant dans cette position.
- Fermer la vanne de blocage et relacher ensuite le levier (fig. 20/1).

Klemmung festsetzen

- Kugelblockhahn (Bild 22/Pfeil) öffnen,
- Tieflöffel bis zum Anschlag anziehen, d. h. Handhebel (Bild 20/1) in Richtung "D" drücken und in dieser Stellung festhalten,
- Kugelblockhahn schließen, danach Handhebel (Bild 20/1) loslassen.

HINWEIS

Ist die Klemmung gelöst, kann der Heckbagger seitlich versetzt werden. Dazu wird der Ausleger gesenkt bis der Tieflöffel auf dem Boden aufsetzt. Unter Zuhilfenahme der hydraulischen Kraft und Abstützung des Tieflöffels, wird der Heckbagger seitlich verschoben (Bild 23).

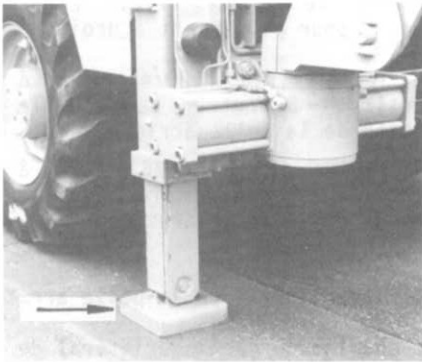


Bild 23

ACHTUNG

Der Heckbagger darf erst dann in Betrieb genommen werden, nachdem die Heckbaggerstützen (Bild 23/Pfeil) ausgefahren sind und sich auf festem Boden abstützen.

4 Inbetriebnahme

4.1 Anlassen des Dieselmotors

- (1) Handhebel für Feststellbremse (Bild 5) anziehen.
- (2) Fahrshalter (Bild 16/1) in "0"-Stellung bringen (Anlaßsperre!).

Setting the locking

- open the plug-and-ball valve (fig. 22/arrow)
- pull the bucket till stop, that means move hand lever (fig. 20/1) in direction "D" and hold it in this position
- close plug-and-ball valve, release hand lever (fig. 20/ 1)

NOTE!

The backhoe can be laterally shifted if locking is loosened. The boom has to be lowered for that purpose until the bucket touches the ground. The backhoe will be laterally shifted by means of the hydraulic power and support of the bucket (fig. 23).

ATTENTION!

The backhoe shall be used only after extrating the backhoe stabilizers and if these stabilizers are standing on hard soil (fig. 23/arrow).

4 Start-up

4.1 Starting the diesel engine

- (1) Pull the hand lever of the parking brake (fig. 16/5)
- (2) Bring the steering arm switch in position "0" (fig. 16/1) (starting lock).

Reblocage

- Ouvrir la vanne de blocage (fig. 22/flèche).
- Faire revenir le godet jusqu'à la butée en poussant le levier (fig. 20/1) vers D et en le maintenant dans cette position.
- Refermer la vanne de blocage et relacher ensuite le levier (fig. 20/1).

TRES IMPORTANT!

Après le déblocage, la pelle arrière peut être déplacée latéralement. A cet effet, abaisser la flèche pour faire reposer le godet sur le sol. En utilisant la force hydraulique et le godet comme appui, on réalisera aisément ce décalage (fig. 23).

ATTENTION!

On ne devra remettre la pelle en route qu'après avoir sorti les deux béquilles de stabilisation. Ces deux supports devront s'appuyer sur un sol particulièrement ferme et solide (fig. 23/flèche).

4 Mise en marche

4.1 Lancement du moteur diesel

- (1) Serrer le levier à main du frein d'immobilisation (fig. 5).
- (2) Placer le présélecteur (fig. 16/1) en position "0". Blocage du démarage!